

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

lAli lAliyani-harikAmbhOji

In the kRti 'lAli laliyani' – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja sings lullaby for the Lord.

P lAli lAli(y)ani(y)UcedarA vana
mAli mAlimitO jUcedarA

C1 dEva dEva(y)ani pilicedarA mahAnu-
bhAva bhAvamuna talacedarA (lAli)

C2 rAma rAma(y)ani palikedarA niS-
kAma kAma ripu nuta rArA (lAli)

C3 kOri kOri ninnu kolicedarA mAya
dAri dAri sad-bhajanarA (lAli)

C4 rAja rAja(y)ani pogaDedarA tyAga-
rAja rAja(y)ani mrokkedarA (lAli)

Gist

O Wearer of garland of wild flowers! I rock the swing singing 'lAli lAli' and I behold You with love.

O High Minded! I called You 'dEva dEva' and I thought of You emotionally.

O Lord bereft of desires! O Lord praised by Lord ziva! I uttered Your names as 'rAma rAma'; deign to come.

O Lord who rents asunder the Grand Illusion (OR O Lord of Grand Illusion)! I served entreating You a lot because the real path is indeed, chanting of Your names.

I extolled You as 'rAja rAja' and saluted You as Lord of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P I rock the swing (UcedarA) singing (ani) (literally as) 'IAli IAli' (IAliyaniyUcedarA); O Wearer of garland (mAli) of wild flowers (vana)! I behold (jUcedarA) You with love (mAlimitO).

C1 I called (pilicedarA) You as (ani) 'dEva dEva' (literally O Lord! O Lord) (dEvayani);

O High Minded (mahAnubhAva)! I thought (talacedarA) of You emotionally (bhAvamuna);

I rock the swing singing 'IAli IAli'; O Wearer of garland of wild flowers! I behold You with love.

C2 I uttered (palikedarA) Your names as (ani) 'rAma rAma' (rAmayani);

O Lord bereft of desires (niSkAma)! O Lord praised (nuta) by Lord ziva – the enemy (ripu) of cupid (kAma)! Deign to come (rArA);

I rock the swing singing 'IAli IAli'; O Wearer of garland of wild flowers! I behold You with love.

C3 I served (kolicedarA) You (ninnu) entreating You a lot (kOri kOri);

O Lord who rents asunder (dAri) the Grand Illusion (mAya) (OR O Lord (dAri) of Grand Illusion (mAya))! the real path (dAri) is indeed, chanting of Your names (sad-bhajanarA);

I rock the swing singing 'IAli IAli'; O Wearer of garland of wild flowers! I behold You with love.

C4 I extolled (pogaDedarA) You as (ani) 'rAja rAja' (literally O King of Kings!) (rAjayani);

I saluted (mrokkedarA) calling (ani) You as Lord (rAja) (literally King) (rAjayani) of this tyAgarAja;

I rock the swing singing 'IAli IAli'; O Wearer of garland of wild flowers! I behold You with love.

Notes –

General – All the endings in the kRti such as 'UcedarA', 'jUcedarA'....'mrokkedarA' are as given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, these are given as 'UcErA', 'jUcErA'....'mrokkErA'. As the version given in the books of CR and ATK are appropriate telugu forms, the same have been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – mAya dAri – this is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'mAya dAri'. As 'mAya dAri' is the appropriate form, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

C3 – mAya dAri – This is how it is given in all books. In the book of TKG, this has been translated as 'destroyer of illusion'; in the book TSV/AKG, as 'Lord of mAya'. In telugu there is a word 'dArincu' (Sanskrit 'dArita') which means to 'rent or cut asunder'.

Sanskrit word 'dArin' means 'husband'. The telugu word 'dAri' is also equivalent to Sanskrit word 'dhAri'. In the kRti 'rAka zazi vadana' – rAga 'Takka', zrI tyAgarAja calls Lord 'mAya dhAri'.

Therefore either of these meanings may be correct, but 'Lord of illusion' seems to be more appropriate. Any suggestions ???

C3 – bhajanarA – this is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, this is given as 'bhajanerA'. As 'bhajanarA' is the appropriate form, the same has been adopted. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. लालि लालि(य)नि(यू)चेदरा वन-
मालि मालिमितो जूचेदरा

च1. देव देव(य)नि पिलिचेदरा
महानुभाव भावमुन तलचेदरा (ला)

च2. राम राम(य)नि पलिकेदरा
निष्काम काम रिपु नुत रारा (ला)

च3. कोरि कोरि निन्नु कोलिचेदरा माय
दारि दारि सद्भजनरा (ला)

च4. राज राज(य)नि पोगडेदरा त्याग-
राज राज(य)नि म्रोक्केदरा (ला)

English with Special Characters

pa. lāli lāli(ya)ni(yū)cedarā vana-
māli mālimitō jūcedarā

ca1. dēva dēva(ya)ni pilicedarā
mahānubhāva bhāvamuna talacedarā (lā)

ca2. rāma rāma(ya)ni palikedarā
niṣkāma kāma ripu nuta rārā (lā)

ca3. kōri kōri ninnu kolicedarā māya
dāri dāri sadbhajanarā (lā)

ca4. rāja rāja(ya)ni pogadedarā tyāga-
rāja rāja(ya)ni mrokkedarā (lā)

Telugu

ప. లాలి లాలి(య)ని(యూ)చెదరా వన-
మాలి మాలిమితో జూచెదరా

చ1. దేవ దేవ(య)ని పిలిచెదరా
మహానుభావ భావమున తలచెదరా (లా)

చ2. రామ రామ(య)ని పలికెదరా

- నిష్కామ కామ రిపు నుత రారా (లా)
 చ3. కోరి కోరి నిన్ను కొలిచెదరా మాయ
 దారి దారి సద్భజనరా (లా)
 చ4. రాజ రాజ(య)ని పొగడెదరా త్యాగ-
 రాజ రాజ(య)ని మ్రొక్కెదరా (లా)

Tamil

- ప. లాలి లాలి(య)ని(బ్రు)శెత్తరా వన
 మాలి మాలిమితో జుశెత్తరా
 శ1. தே³వ தே³వ(య)ని పిలిశెత్తరా
 మఱాను⁴పా⁴వ పా⁴వ³మన తలశెత్తరా (లాలి)
 శ2. రామ రామ(య)ని పలిశెత్తరా
 నిష్క-కామ కామ రిపు నుత రారా (లాలి)
 శ3. కోరి కోరి న్నిను కాలిశెత్తరా మాయ
 తా³రి తా³రి సత్³ప⁴జనరా (లాలి)
 శ4. రాజ రాజ(య)ని పొక³డె³త్తరా త్యాక³-
 రాజ రాజ(య)ని మ్రొక్కెత్తరా (లాలి)

‘లాలి లాలి’యెనత్ తాలాడ్డినేనయ్యా;
 వనమాలియెన కాతలడన్ నోక్కినేనయ్యా

- ‘తేవ తేవా’యెన అఱైత్తేనయ్యా;
 పెరుంతకయే! ఉల్లమురుక నినేనత్తేనయ్యా;
 ‘లాలి లాలి’యెనత్ తాలాడ్డినేనయ్యా;
 వనమాలియెన కాతలడన్ నోక్కినేనయ్యా
- ‘ఇరామా ఇరామా’యెన పకర్ంతేనయ్యా;
 ఇశ్శకలన్రోనే! కామనిన్ పకెవనాల్ పోర్తంబ్ పెర్రోనే!
 వారుమయ్యా;
 ‘లాలి లాలి’యెనత్ తాలాడ్డినేనయ్యా;
 వనమాలియెన కాతలడన్ నోక్కినేనయ్యా
- వేణ్డి వేణ్డియన్నే శేవిత్తేనయ్యా;
 మాయయెయ్ పునేనత్తోనే! నన్నేని ఉనతు పుకమ్ పాడుతలయ్యా;
 ‘లాలి లాలి’యెనత్ తాలాడ్డినేనయ్యా;
 వనమాలియెన కాతలడన్ నోక్కినేనయ్యా
- ‘మన్నా మన్నా’యెన పుకమ్ంతేనయ్యా;
 తియాకరాశనిన్ మన్నెనెన వణ్ణికినేనయ్యా;
 ‘లాలి లాలి’యెనత్ తాలాడ్డినేనయ్యా;
 వనమాలియెన కాతలడన్ నోక్కినేనయ్యా

వనమాలి - అడవి మలర్ మాలయణివోన్ - అరి
 కామనిన్ పకెవన్ - శివన్

Kannada

ಪ. ಲಾಲಿ ಲಾಲಿ(ಯ)ನಿ(ಯೂ)ಚಿದರಾ ವನ-

ಮಾಲಿ ಮಾಲಿಮಿತೋ ಜೂಚಿದರಾ

ಚಗ. ದೇವ ದೇವ(ಯ)ನಿ ಪಿಲಿಚಿದರಾ

ಮಹಾನುಭಾವ ಭಾವಮುನ ತಲಚಿದರಾ (ಲಾ)

ಚ೨. ರಾಮ ರಾಮ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕೆದರಾ

ನಿಷ್ಕಾಮ ಕಾಮ ರಿಪು ಸುತ ರಾರಾ (ಲಾ)

ಚ೩. ಕೋರಿ ಕೋರಿ ನಿನ್ನು ಕೊಲಿಚಿದರಾ ಮಾಯ

ದಾರಿ ದಾರಿ ಸದ್ಭಜನರಾ (ಲಾ)

ಚ೪. ರಾಜ ರಾಜ(ಯ)ನಿ ಪೊಗಡೆದರಾ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ರಾಜ(ಯ)ನಿ ಮ್ರೊಕ್ಕೆದರಾ (ಲಾ)

Malayalam

ಎ. ಲಾಲಿ ಲಾಲಿ(ಯ)ನಿ(ಯೂ)ಚಿದರಾ ವನ-

ಮಾಲಿ ಮಾಲಿಮಿತೋ ಜೂಚಿದರಾ

ಎ1. ರೇವ ರೇವ(ಯ)ನಿ ಪಿಲಿಚಿದರಾ

ಮಹಾನುಭಾವ ಭಾವಮುನ ತಲಚಿದರಾ (ಲಾ)

ಎ2. ರಾಮ ರಾಮ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕೆದರಾ

ನಿಷ್ಕಾಮ ಕಾಮ ರಿಪು ಸುತ ರಾರಾ (ಲಾ)

ಎ3. ಕೋರಿ ಕೋರಿ ನಿನ್ನು ಕೊಲಿಚಿದರಾ ಮಾಯ

ದಾರಿ ದಾರಿ ಸದ್ಭಜನರಾ (ಲಾ)

ಎ4. ರಾಜ ರಾಜ(ಯ)ನಿ ಪೊಗಡೆದರಾ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ರಾಜ(ಯ)ನಿ ಮ್ರೊಕ್ಕೆದರಾ (ಲಾ)

Assamese

ಪ. ಲಾಲಿ ಲಾಲಿ(ಯ)ನಿ(ಯೂ)ಚಿದರಾ ವನ-

ಮಾಲಿ ಮಾಲಿಮಿತೋ ಜೂಚಿದರಾ

ಚ೧. ದೇವ ದೇವ(ಯ)ನಿ ಪಿಲಿಚಿದರಾ

ಮಹಾನುಭಾವ ಭಾವಮುನ ತಲಚಿದರಾ (ಲಾ)

ಚ೨. ರಾಮ ರಾಮ(ಯ)ನಿ ಪಲಿಕೆದರಾ

ನಿಷ್ಕಾಮ ಕಾಮ ರಿಪು ಸುತ ರಾರಾ (ಲಾ)

ಚ೩. ಕೋರಿ ಕೋರಿ ನಿನ್ನು ಕೊಲಿಚಿದರಾ ಮಾಯ

দাৰি দাৰি সঙ্কজনৰা (লা)

চ৪. ৰাজ ৰাজ(য়)নি পোগডেদৰা অ্যাগ-

ৰাজ ৰাজ(য়)নি স্কোকেদৰা (লা)

Bengali

প. লালি লালি(য়)নি(য়ু)চেদৰা বন-

মালি মালিমিতো জুচেদৰা

চ১. দেব দেব(য়)নি পিলিচেদৰা

মহানুভাব ভাবমুন তলচেদৰা (লা)

চ২. ৰাম ৰাম(য়)নি পলিকেদৰা

নিষ্কাম কাম ৰিপু নুত ৱাৱা (লা)

চ৩. কোৱি কোৱি নিল্লু কোলিচেদৰা মায়

দাৰি দাৰি সঙ্কজনৰা (লা)

চ৪. ৰাজ ৰাজ(য়)নি পোগডেদৰা অ্যাগ-

ৰাজ ৰাজ(য়)নি স্কোকেদৰা (লা)

Gujarati

প. লালি লালি(য)নি(যু)খঁদেৱা বন-

মালি মালিমিতো খুখঁদেৱা

খ৭. ষ্বে ষ্বে(য)নি পিলিখঁদেৱা

মহানুভাব ভাবমুন তলখঁদেৱা (লা)

খ২. ৰাম ৰাম(য)নি পলিখঁদেৱা

নিষ্কাম কাম ৰিপু নুত ৱাৱা (লা)

খ৩. কোৱি কোৱি নিল্লু খাঁলিখঁদেৱা মায়

দাৰি দাৰি সঙ্কজনৰা (লা)

খ৪. ৰাৱ ৰাৱ(য)নি পোগডেদৰা অ্যাগ-

ৰাৱ ৰাৱ(য)নি স্কোকেদৰা (লা)

Oriya

ପ. ଲାଲି ଲାଲି(ୟ)ନି(ୟୁ)ଚେଦରା ବନ-

ମାଲି ମାଲିମିତୋ ଭୁବେଦରା

୧୧. ଦେଖ ଦେଖ(ୟ)ନି ପିଲିଚେଦରା

ମହାନୁଭାଞ୍ଜ ଭାଞ୍ଜମୁନ ତଲଚେଦରା (ଲା)

୧୨. ରାମ ରାମ(ୟ)ନି ପଲିକେଦରା

ନିକ୍ଳାମ କାମ ରିପୁ ନୁତ ରାରା (ଲା)

୧୩. କୋରି କୋରି ନିନୁ କୋଲିଚେଦରା ମାୟ

ଦାରି ଦାରି ସଭଜନରା (ଲା)

୧୪. ରାଜ ରାଜ(ୟ)ନି ପୋଗଡେଦରା ତ୍ୟାଗ-

ରାଜ ରାଜ(ୟ)ନି ମ୍ମୋକ୍ଷେଦରା (ଲା)

Punjabi

୫. ଲାଲି ଲାଲି(ୟ)ନି(ୟ)ଚେଦରା ବନ-

ମାଲି ମାଲିମିତେ ଜୁଚେଦରା

୬. ଦେବ ଦେବ(ୟ)ନି ପିଲିଚେଦରା

ମହାନୁଭାବ ଭାବମୁନ ତଲଚେଦରା (ଲା)

୭. ରାମ ରାମ(ୟ)ନି ପଲିକେଦରା

ନିକ୍ଳାମ କାମ ରିପୁ ନୁତ ରାରା (ଲା)

୮. କୋରି କୋରି ନିନୁ କୋଲିଚେଦରା ମାୟ

ଦାରି ଦାରି ସଭଜନରା (ଲା)

୯. ରାଜ ରାଜ(ୟ)ନି ପୋଗଡେଦରା ତ୍ୟାଗ-

ରାଜ ରାଜ(ୟ)ନି ମ୍ମୋକ୍ଷେଦରା (ଲା)